ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р 58049— 2017

ПЕРЕВОД ЭКСПЛУАТАЦИОННОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ НА ИЗДЕЛИЯ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ С/НА ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

Общие положения

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2018

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 РАЗРАБОТАН Федеральным государственным бюджетным учреждением «Национальный исследовательский центр «Институт имени Н.Е. Жуковского», ООО «Компания ЭГО Транслейтинг»

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 323 «Авиационная техника»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 29 декабря 2017 г. № 2129-ст

4 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

*Правила применения настоящего стандарта установлены в статье 26 Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации». Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (*gost.e-ecolog.ru

© Стандартинформ, 2018

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения . . . 1
2 Нормативные ссылки . . . 1
3 Термины и определения . . . 2
4 Сокращения . . . 4
5 Общие положения . . . 4
6 Процессный подход . . . 5
7 Виды эксплуатационной документации на изделия авиационной техники . . . 7
8 Требования к изложению перевода эксплуатационной документации с/на русский язык . . . 7
8.1 Общие положения . . . 7
8.2 Общие требования к упрощенному техническому русскому языку . . . 8
9 Требования к оформлению перевода эксплуатационной документации с иностранных языков . . . 12
10 Требования к качеству переводческих услуг . . . 13
10.1 Требования к процессу выполнения перевода эксплуатационной документации . . . 13
11 Требования к защите перевода документации . . . 16
12 Требования по обеспечению сохранности коммерческой тайны . . . 16
Приложение А (рекомендуемое) Карта проекта на перевод ЭД . . . 17
Приложение Б (рекомендуемое) Карта оценки поставщика переводческих услуг (ППУ) . . . 18
Приложение В (рекомендуемое) Перевод наименований эксплуатационных документов на английский язык . . . 19
Библиография . . . 20

Введение

Настоящий стандарт разработан для удовлетворения потребностей организации в руководящих указаниях по подготовке, обеспечению и контролю качества процесса письменного перевода эксплуатационной документации на изделия авиационной техники и оказанию сопутствующих услуг.

Актуальность стандарта обусловлена влиянием результатов перевода эксплуатационной документации на процессы жизненного цикла продукции*. Целью применения стандарта является обеспечение удовлетворенности конечного потребителя.

Ключевой задачей настоящего стандарта является создание контролируемых условий для обеспечения выполнения качественного перевода эксплуатационной документации при каждом обращении потребителя. Выполнение требований стандарта позволяет сохранять процесс оказания услуг по письменному переводу в управляемом состоянии, контролировать реализацию требований и ожиданий потребителей, определять зоны для непрерывного улучшения рабочих процессов, повышения уровня подготовки и осведомленности персонала.

Настоящий стандарт опирается на процессный подход к системе управления, описанный в ГОСТ Р ИСО 9001, что подразумевает соотнесенность его требований с моделью системы менеджмента качества, основанной на взаимосвязи рабочих процессов. Базой для процессного подхода данного стандарта является цикл PDCA, реализация которого позволяет эффективно планировать, выполнять, контролировать и воздействовать на рабочие процессы, управлять рисками и возможностями, определять потенциал для улучшения. Проверка соответствия требованиям и рекомендациям, изложенным в настоящем стандарте, может осуществляться путем проведения аудита рабочих процессов, руководящие указания по планированию и проведению которого изложены в ГОСТ Р ИСО 19011.

Аналогично руководству [1] (Simplified Technical English — упрощенный технический английский) основной задачей использования упрощенного технического русского языка является создание контролируемых условий выполнения перевода для обеспечения смысловой однозначности восприятия как переводимой, так и переведенной информации.

Применение упрощенного технического русского языка также призвано ускорять процесс перевода и облегчать понимание переводимого текста для переводчика, а переведенного текста — для пользователя.

* В настоящем стандарте термин «продукция» может означать также «услугу».

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕРЕВОД ЭКСПЛУАТАЦИОННОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ НА ИЗДЕЛИЯ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ С/НА ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

Общие положения

Operational documentation translation
of aviation equipment items from/into foreign languages. General provisions

Дата введения — 2018—06—01

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает системные требования к письменному переводу эксплуатационной документации с/на иностранные языки, определенной ГОСТ 18675, оформлению перевода, установлению и контролю однозначных критериев оценки качества перевода, регламентации и порядка их применения. Определяет ключевые этапы процесса письменного перевода, описывает их предназначение и требования к результативности, а также устанавливает требования к квалификации исполнителей, технической оснащенности, системе менеджмента поставщика переводческих услуг, ведению документации для обеспечения постоянства соответствия качества услуги требованиям потребителя и защите перевода.

Допускается использование положений настоящего стандарта при организации процесса и осуществлении перевода с/на иностранные языки иных видов документации помимо эксплуатационной.

Настоящий стандарт не устанавливает требования к процессам оказания услуг на устный перевод.

2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использованы нормативные ссылки на следующие стандарты:

ГОСТ 2.105—95 Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам

ГОСТ 7.11 Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках

ГОСТ 7.12 Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила

ГОСТ 18675 Документация эксплуатационная и ремонтная на авиационную технику и покупные изделия для нее

ГОСТ Р ИСО 9001—2015 Системы менеджмента качества. Требования

ГОСТ Р ИСО 19011—2012 Руководящие указания по проведению аудита систем менеджмента

Примечание — При пользовании настоящим стандартом целесообразно проверить действие ссылочных стандартов в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет или по ежегодному информационному указателю «Национальные стандарты», который опубликован по состоянию на 1 января текущего года, и по выпускам ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты» за текущий год. Если заменен ссылочный стандарт, на который дана недатированная ссылка, то рекомендуется использовать действующую

Издание официальное

версию этого стандарта с учетом всех внесенных в данную версию изменений. Если заменен ссылочный стандарт, на который дана датированная ссылка, то рекомендуется использовать версию этого стандарта с указанным выше годом утверждения (принятия). Если после утверждения настоящего стандарта в ссылочный стандарт, на который дана датированная ссылка, внесено изменение, затрагивающее положение, на которое дана ссылка, то это положение рекомендуется применять без учета данного изменения. Если ссылочный стандарт отменен без замены, то положение, в котором дана ссылка на него, рекомендуется применять в части, не затрагивающей эту ссылку.

3 Термины и определения

В настоящем стандарте применены следующие термины с соответствующими определениями:

3.1 **авторизованное лицо:** Лицо, имеющее допуск к получению определенной информации и/или ответственное за выполнение определенных действий.

3.2

валидация (validation): Подтверждение посредством представления объективных свидетельств того, что требования, предназначенные для конкретного использования или применения, выполнены.

[ГОСТ Р ИСО 9000—2015, статья 3.8.13]

3.3

верификация (verivication): Подтверждение посредством представления объективных свидетельств того, что установленные требования были выполнены.

[ГОСТ Р ИСО 9000—2015, статья 3.8.12]

3.4 **верстальщик:** Специалист, выполняющий графическое оформление текста перевода.

3.5 **внешний поставщик переводческих услуг (ППУ)** [translation service provider (TSP)]: Лицо или организация, предоставляющие услуги перевода.

3.6 **внутренний ППУ:** Должностное лицо или подразделение в структуре организации заказчика, предоставляющее услуги перевода.

3.7 **выпускающий редактор:** Специалист, выполняющий окончательную редактуру и подтверждающий возможность поставки оформленного материала перевода потребителю.

3.8 **глоссарий:** Обновляемый электронный словарь, содержащий заранее утвержденные варианты перевода лексических единиц, которые используются в конкретном исходном тексте и/или которые могут быть использованы в рамках определенной предметной области или являются принятыми для использования в конкретной организации.

3.9

запись (record): Документ, содержащий достигнутые результаты или свидетельства осуществленной деятельности.

[ГОСТ Р ИСО 9000—2015, статья 3.8.10]

3.10 **качественный перевод:** Результат передачи информации с языка источника на целевой язык, совокупность характеристик которого отвечает требованиям и ожиданиям конечного потребителя.

3.11

компетентность (competence): Способность применять свои знания и умения для достижения намеченных результатов.

[ГОСТ Р ИСО 9000—2015, статья 3.10.4]

3.12 **конвенции (условия) для текста определенного типа:** Набор требований к содержанию текста целевого языка, который необходимо соблюдать для текста определенного типа и предметной области.

3.13 **конечный потребитель:** Лицо или лица, непосредственно использующие перевод и/или результат сопутствующих услуг в своей деятельности.

3.14 **контролируемый технический язык:** Подвид естественного языка, полученный путем создания системы ограничений в использовании лексики и грамматики с целью достижения максимально возможной однозначности восприятия лексики и упрощения передачи информации при переводе.

3.15 **корректор:** Лицо, выполняющее корректуру.

3.16 **корректура:** Оценка целевого текста на предмет наличия орфографических, пунктуационных несоответствий, проверка полноты перевода, корректности передачи числовой информации, точности графического оформления и внесение необходимых корректирующих изменений.

3.17 **лексикограф:** Специалист, формирующий и актуализирующий терминологические базы и глоссарии.

3.18 **носитель языка:** Лицо, воспринимающее определенный язык как основное средство письменной и устной коммуникации.

3.19 **объективная реалия в тексте:** Объект/явление, характеристика объекта/явления, действие, название которого в одном языке может быть однозначно передано на другом языке.

3.20

объективное свидетельство (objective evidence): Данные, подтверждающие наличие или истинность чего-либо.

[ГОСТ Р ИСО 9000—2015, статья 3.8.3]

3.21 **окончательная редактура:** Финальная проверка целевого текста и его оформления на предмет соответствия параметрам технического задания, соблюдения терминологической и смысловой точности в рамках предметной области и заданного целевого предназначения.

3.22 **переводчик:** Лицо, осуществляющее перевод.

3.23 **письменный перевод:** Передача информации с языка источника на целевой язык в письменной форме.

3.24

потребитель (customer): Лицо или организация, которые могут получать или получают продукцию или услугу, предназначенные или требуемые этим лицом или организацией.

[ГОСТ Р ИСО 9000—2015, статья 3.2.4]

3.25

предупреждающее действие (preventive action): Действие, предпринятое для устранения причины потенциального несоответствия или другой потенциально нежелательной ситуации.

[ГОСТ Р ИСО 9000—2015, статья 3.12.1]

3.26

прослеживаемость (traceability): Возможность проследить историю, применение или местонахождение объекта.

[ГОСТ Р ИСО 9000—2015, статья 3.6.13]

3.27 **редактор:** Лицо, осуществляющее редактуру.

3.28 **редактура:** Проверка целевого текста на соответствие заявленному целевому предназначению, требованиям предметной области, сверка исходного и целевого текста, определение и внесение необходимых корректирующих изменений.

3.29 **регистр** (language register): Языковая вариативность, которая используется для текстов определенного типа социальной или промышленной предметной области.

3.30 **смысловая единица текста:** Предложение или его часть, выражающая законченную мысль.

3.31 **сопутствующие услуги:** Услуги, которые могут быть оказаны со стороны ППУ в дополнение к услуге письменного перевода (графическое оформление, форматирование, брошюровка и т. д.).

3.32 **специфические особенности** (locale): Набор лингвистических, культурных, профессиональных и географических особенностей определенных целевых групп.

3.33 **текст источника (текст оригинала):** Текст для перевода (кроме случаев наличия промежуточного языка перевода, см. 3.41).

3.34 **терминологическая база:** Обновляемый набор лексических единиц, обозначающих термины, и заранее утвержденных вариантов их перевода в рамках определенной предметной области.

3.35 **техническое задание:** Совокупность формализованных требований к целевому тексту и графическому оформлению, согласованная в письменном виде между внутренним и/или внешним ППУ и заказчиком.

3.36 **технический перевод:** Перевод с одного языка на другой литературы технического характера: каталогов изделий, инструкций по их эксплуатации, патентов, а также научно-технических статей, справочников и т. д.

3.37

требование (requirement): Потребность или ожидание, которое установлено, обычно предполагается или является обязательным.

[ГОСТ Р ИСО 9000—2015, статья 3.6.4]

3.38 **целевой текст (текст перевода):** Результат процесса перевода на целевой язык.

3.39 **целевой язык (язык перевода):** Язык, на который осуществляется перевод текста источника.

3.40 **язык источника (язык оригинала):** Язык, на котором написан текст источника.

3.41 **язык промежуточного перевода:** Язык, с которого выполняется перевод на целевой язык, но который является языком перевода с языка источника.

4 Сокращения

В настоящем стандарте применены следующие сокращения:

АТ — авиационная техника;

ВТ — воздушный транспорт;

ПИ — покупное изделие;

ППУ — поставщик переводческих услуг;

ТБ — терминологическая база;

УТР — упрощенный технический русский язык;

ФСТЭК — Федеральная служба по техническому и экспортному контролю;

ЭД — эксплуатационная документация;

CAD (Computer aided design) — система автоматизированного проектирования;

CAT (Computer aided translation) — перевод с использованием компьютера;

STE100 Simplified Technical English — упрощенный технический английский язык.

5 Общие положения

Положения настоящего стандарта являются обязательными для исполнения переводчиками, осуществляющими письменный перевод эксплуатационной документации на изделия авиационной техники с/на иностранные языки, а также их соисполнителями, задействованными в любых этапах процесса подготовки или выполнения перевода и/или оказания сопутствующих услуг.

При выполнении перевода и/или оказании сопутствующих услуг требования настоящего стандарта распространяются как на внешнего, так и на внутреннего поставщика переводческих услуг.

Перед привлечением к выполнению работ внешнего или внутреннего поставщика услуг заказчику следует осуществить валидацию процесса оказания услуг перевода в соответствии с ГОСТ Р ИСО 9001—2015 (раздел 8.5).

Настоящий стандарт регламентирует порядок взаимодействия и устанавливает ответственность сторон (заказчика и внешнего/внутреннего поставщика переводческих услуг).

5.1 Заказчик отвечает за:

- определение видов документации, подпадающих под действие настоящего стандарта;
- определение требований к оформлению переведенной документации;
- назначение ответственных лиц, обеспечивающих передачу документации на перевод, приемку и верификацию результата на соответствие параметрам технического задания;
- согласование документально оформленного процесса валидации поставщика переводческих услуг (внешнего или внутреннего), технического задания на перевод и/или оказание сопутствующих услуг, процесса и методов верификации результата;
- определение и предоставление поставщику сведений, составляющих государственную или коммерческую тайну.

5.2 Поставщик (внешний или внутренний) отвечает:

- за обеспечение наличия записей, устанавливающих требования к подбору и использованию человеческих и технических ресурсов, определяющих процесс выполнения перевода, оказания сопутствующих услуг и верификации результата, а также устанавливающих требования к менеджменту;

- за обеспечение наличия объективных свидетельств соответствия человеческих ресурсов требованиям заказчика;
- за обеспечение наличия сертифицированных средств технического обеспечения и поддержки, необходимых для выполнения перевода и/или сопутствующих услуг в соответствии с требованиями заказчика;
- за обеспечение прослеживаемости результатов выполненных работ;
- за обеспечение сохранности сведений, составляющих государственную или коммерческую тайну.

6 Процессный подход

В настоящем стандарте применен процессный подход, основой которого является цикл «Планируй — Делай — Проверяй — Действуй» (PDCA), и риск-ориентированное мышление согласно ГОСТ Р ИСО 9001—2015 (раздел 0.1).

Реализация процессного подхода и цикла PDCA как его неотъемлемой части позволяет организации, оказывающей услуги по переводу ЭД, планировать процессы жизненного цикла продукции, осуществлять управление ими в контролируемых условиях, определять и реализовывать потенциал для их улучшения.

Риск-ориентированное мышление позволяет организации идентифицировать факторы, которые потенциально могут привести к отклонению от запланированных результатов, а также определять необходимые предупреждающие действия, позволяющие минимизировать негативные последствия и максимально использовать возникающие возможности.

Для корректного понимания характера необходимых действий в настоящем стандарте используются следующие глаголы:
- «должно»/«необходимо» указывает на требование;
- «следует» указывает на рекомендацию;
- «может» указывает на способность или возможность.

Информация, указанная в примечаниях, носит характер уточнений или руководящих указаний для понимания или разъяснения соответствующего требования или формулировки.

6.1 Входы и выходы процесса

Входом процесса оказания услуг по переводу ЭД является запрос внутреннего или внешнего потребителя, который может быть оформлен с использованием приложения А и должен быть передан посредством электронной почты или иного канала связи, отвечающего требованию прослеживаемости результата.

Запрос должен содержать:
- материал исходного текста на перевод;
- информацию о формате исходного текста;
- требования к формату целевого текста;
- язык и направление перевода;
- срок сдачи перевода и/или его частей;
- информацию о требованиях к использованию программного обеспечения для выполнения перевода и/или графического оформления;
- информацию о требованиях к использованию УТР.

Примечание — До начала процесса оказания услуг потенциальный ППУ должен предоставить по запросу внутреннего или внешнего заказчика услуг перевода ЭД необходимые данные, подтверждающие соответствие требованиям, изложенным в 5.1 и 5.2.

Выходом процесса оказания услуг по переводу ЭД является перевод исходного текста на целевой язык, соответствующий требованиям заказчика, предъявляемым к переводу и его оформлению.

Примечание — ППУ должен оценивать потенциальные риски несоответствия выхода процесса требованиям заказчика и своевременно предпринимать необходимые действия для их предотвращения.

6.2 Процесс оказания услуг перевода ЭД приведен на рисунке 1.

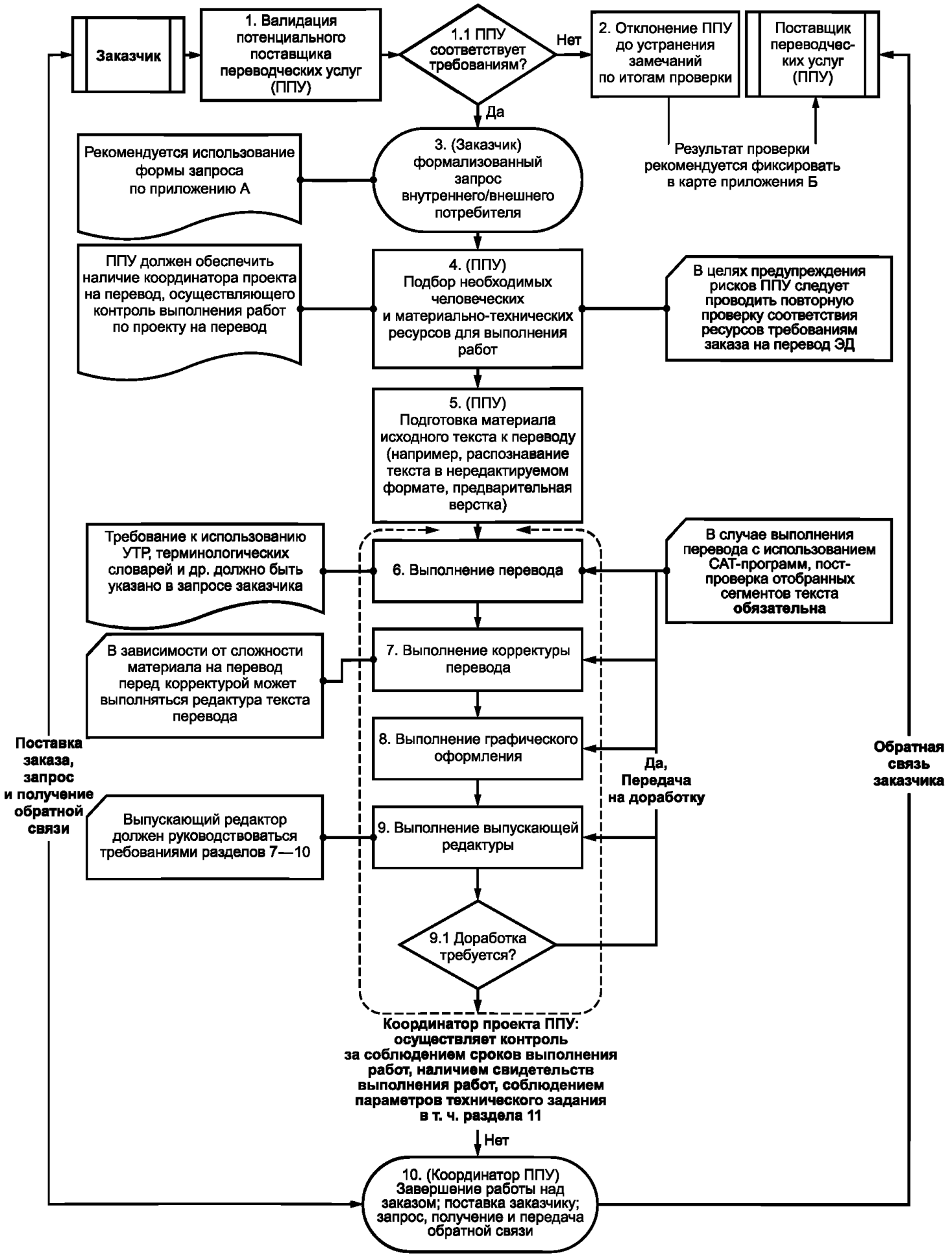

Рисунок 1 — Карта процесса оказания услуг перевода эксплуатационной документации (ЭД)

7 Виды эксплуатационной документации на изделия авиационной техники

Номенклатура эксплуатационных документов на изделия авиационной техники в соответствии с ГОСТ 18675. Положения настоящего стандарта распространяются на все виды эксплуатационных документов, приведенных в ГОСТ 18675.

Перевод наименований эксплуатационных документов на английский язык приводится в приложении В.

8 Требования к изложению перевода эксплуатационной документации с/на русский язык

8.1 Общие положения

8.1.1 В процессе перевода ЭД с/на русский язык рекомендуется использовать принципы УТР. Требования к УТР определены в 8.2.

8.1.2 УТР является примером контролируемого технического языка, представляющего собой набор определенных программных средств и правил, которые ограничивают русский язык для достижения следующих целей:

8.1.2.1 При переводе с иностранного языка:

- повышение уровня однозначности восприятия информации в переводимой документации и сокращение объема переводимой на русский язык документации;
- снижение рисков потери и/или искажения смысла оригинала при переводе;
- обеспечение терминологической точности и единообразия при переводе;
- сокращение времени на проверку качества выполнения перевода и внесение необходимых изменений в документацию;
- сокращение расходов и времени на перевод документации;
- облегчение процесса перевода материалов на иностранном языке, составленных с учетом требований иных примеров контролируемых языков (например, [1]).

8.1.2.2 При переводе на иностранный язык:

- унификация требований к написанию документации, требующей перевода, и сокращение объема документации;
- снижение рисков потери и/или искажения смысла оригинала при переводе;
- облегчение процесса перевода документации на иностранный язык, в случае необходимости следует учитывать в целевом тексте требования иных примеров контролируемых языков (например, [1]);
- сокращение расходов и времени на разработку документации для перевода на иностранный язык;
- повышение эффективности переводческого процесса, в том числе в случае выполнения перевода человеком, не владеющим русским языком в совершенстве.

8.1.3 Внедрение УТР возможно только при наличии терминологических баз, которые могут быть использованы как при переводе с русского языка, так и при переводе на него.

8.1.4 Терминологическая база составляется и обновляется лексикографом ППУ или стороной заказчика под конкретный проект по переводу эксплуатационной документации и утверждается стороной заказчика и ППУ до начала работ по переводу.

8.1.5 Терминологическая база должна содержать только лексические единицы терминологического характера и их сочетания, употребление которых утверждено или принято в рамках конкретной предметной области. В случае выполнения перевода документации на иностранный язык с учетом требований контролируемого языка терминологическая база не должна противоречить требованиям к использованию лексики соответствующего контролируемого языка.

8.1.6 Терминологическая база используется при выполнении перевода с помощью программ автоматизированного перевода (CAT).

Примечание — Программы автоматизированного перевода или CAT не являются программами машинного перевода и используются для ускорения процесса перевода и обеспечения единообразия перевода при условии соблюдения требований к проверке качества перевода и наличия актуальной терминологической базы.

8.1.7 Для унификации требований и обеспечения единообразия употребления в переводе лексических единиц, не относящихся к терминологии, может использоваться заранее утвержденный обновляемый электронный словарь (глоссарий), который может содержать варианты перевода, применимые к конкретному исходному тексту, нормы передачи аббревиатур, имен собственных, сокращений и пр., используемых в определенной предметной области или организации. Глоссарий может быть использован как при переводе с русского языка, так и при переводе на него.

8.1.8 Глоссарий составляется лексикографом на стороне ППУ или на стороне заказчика и согласуется сторонами до начала работ по переводу. В случае выполнения перевода документации на иностранный язык с учетом требований контролируемого языка глоссарий не должен противоречить требованиям к использованию лексики соответствующего контролируемого языка.

8.1.9 Задачами использования терминологической базы и/или глоссария при переводе являются:

- обеспечение однозначности понимания информации при переводе с языка оригинала на целевой язык;
- сохранение единообразия при разработке документации;
- сокращение ресурсов на перевод документации;
- сокращение текстового объема переводимой документации.

8.1.10 При наличии национальных стандартов, устанавливающих требования к использованию терминологии при переводе ЭД с/на русский язык, в переводе необходимо использовать терминологию, установленную этими стандартами. Требования к обеспечению соответствия терминологии определенному национальному стандарту могут быть зафиксированы в аннотации к тексту оригинала и/или в форме по приложению Б.

8.2 Общие требования к упрощенному техническому русскому языку

8.2.1 Требования, указанные в 8.2, применяются при переводе ЭД с/на русский язык. В случае перевода с русского языка на иностранный исходный текст может быть отредактирован согласно требованиям УТР. Отредактированный согласно требованиям УТР исходный текст является оригиналом для выполнения перевода.

8.2.2 Перевод на иностранный язык должен соответствовать грамматическим правилам и правилам словоупотребления целевого языка.

8.2.2.1 В случае, если перевод должен быть выполнен с учетом требований контролируемого языка, следует использовать нормы словоупотребления соответствующего контролируемого языка.

8.2.3 Общие требования к составлению эксплуатационной документации

8.2.3.1 Текст должен быть прост для восприятия и понимания.

8.2.3.2 Смысловые единицы текста должны пониматься однозначно.

8.2.3.3 При изложении текста используются неопределенно-личные и безличные конструкции, действительный залог, повелительное наклонение во множественном числе.

8.2.3.4 При изложении текста необходимо использовать прямой порядок слов. В простом предложении запрещается ставить: подлежащее в конец предложения, прямое дополнение перед сказуемым.

Пример

Исходный текст	Текст, отредактированный согласно правилам УТР
Работа выполняется пользователем в соответствии с национальными авиационными правилами авиационных властей	Пользователь выполняет работу в соответствии с национальными авиационными правилами авиационных властей

8.2.3.5 Запрещено использование метафор и сравнений, а также сленговых или жаргонных слов и выражений.

8.2.3.6 При изложении текста ЭД следует руководствоваться требованиями ГОСТ 2.105—95 (пункт 4.2), в частности не допускается применять иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в русском языке.

8.2.3.7 Терминология должна быть стандартной (общепринятой).

Выбранные термины должны переноситься в терминологическую базу для последующего утверждения.

Использование терминологии должно быть единообразным, т. е. одни и те же термины должны быть использованы для описания одних и тех же объектов во всем тексте.

В тексте документа в соответствии с ГОСТ 2.105 не допускается применять для одного и того же понятия различные, близкие по смыслу термины (синонимы).

8.2.3.8 Необходимо сокращать официальные технические термины, если это возможно. При наличии выбора следует использовать наиболее короткий и простой вариант. Варианты сокращений должны переноситься в глоссарий для последующего утверждения.

Пример

Исходный текст	Текст, отредактированный согласно правилам УТР
Первичную аттестацию технологического оборудования проводят специалисты предприятия, эксплуатирующего данное оборудование, при необходимости под методическим руководством или при участии специалистов научно-исследовательских организаций, осуществляющих на воздушном транспорте координацию работ в области технического обслуживания и ремонта авиационной техники	Первичную аттестацию технологического оборудования проводят специалисты предприятия, эксплуатирующего данное оборудование, при необходимости под методическим руководством или при участии специалистов научно-исследовательских организаций, осуществляющих на ВТ координацию работ в области ТОиР АТ

8.2.3.9 При описании порядка действий по разборке, сборке, настройке и т. п. в руководствах по эксплуатации и в инструкциях по техническому обслуживанию, диагностике и т. п. следует применять глаголы в повелительном наклонении во множественном числе. При этом глагол должен стоять на первом месте. Нельзя применять глаголы повелительного наклонения в единственном числе.

8.2.3.10 Не рекомендуется использовать словосочетания из трех и более существительных подряд. При употреблении подобных словосочетаний (например, представляющих собой неизменяемые технические термины) к ним приводят пояснения с сокращением, далее по тексту документа необходимо использовать сокращенный вариант.

Рекомендуется:

- использовать глаголы вместо номинативных конструкций;
- исключать предлоги, если они не влияют на корректность понимания информации.

Пример

Исходный текст	Текст, отредактированный согласно правилам УТР
Для оформления протокола по результатам осуществляют периодический контроль параметров ТО	Выполняют периодический контроль параметров ТО. Оформляют протокол по результатам

8.2.3.11 Необходимо ограничивать использование причастий, деепричастий и составных сказуемых, если это не ведет к потере смысла. Наличие причастных и деепричастных оборотов всегда усложняет синтаксическую структуру предложения, затрудняет его прочтение и понимание.

Пример

Исходный текст	Текст, отредактированный согласно правилам УТР
Опознавательные знаки, расположенные на самолете, подразделяются на основной и дополнительные	Опознавательные знаки на самолете подразделяются на основной и дополнительные
Переводчик, выполнивший перевод нормативного документа, по выданным замечаниям осуществляет корректировку перевода	Переводчик по выданным замечаниям осуществляет корректировку перевода нормативного документа

8.2.3.12 Необходимо использовать союзы для объединения предложений, описывающих последовательность действий, если следовать 8.2.3.14 не представляется возможным.

8.2.3.13 При написании инструкций в описании рекомендуется избегать использования страдательного залога.

Пример

Исходный текст	Текст, отредактированный согласно правилам УТР
На базе доработанного по замечаниям экспертизы перевода подготавливается окончательная редакция проекта	Переводчик дорабатывает окончательную редакцию проекта после экспертизы
Рукава, поставляющиеся партиями, считаются одной группы, одного типоразмера, оформленные одним документом о качестве	Рукава поставляют партиями. Партией считают рукава одной группы, одного типоразмера и оформляют одним документом о качестве

8.2.3.14 Где это возможно, необходимо заменять сложные распространенные предложения на простые распространенные предложения.

Пример

Исходный текст	Текст, отредактированный согласно правилам УТР
Перед началом работы по монтажу металлопластиковых труб к поверхности необходимо определить диаметр специальной клипсы, которая выбирается, учитывая размер самой трубы	Перед монтажом металлопластиковых труб к поверхности определяют диаметр специальной клипсы с учетом размера самой трубы

8.2.3.15 Запрещаются опущения и сокращения слов, если это может привести к искажению смысла.

8.2.3.16 Для перечислений в сложных текстах необходимо использовать вертикальные маркированные списки с целью разбить текст для его более легкого восприятия.

8.2.3.17 Скобки следует использовать:

- для организации перекрестных ссылок на иллюстрации и/или текст;
- для указания буквенных или цифровых обозначений, идентифицирующих элементы на иллюстрации или в тексте;
- с целью обособления текста, для которого выделение запятыми не является достаточным;
- для выделения из предложения текста, который не является частью основного утверждения и является необходимым для принятия к сведению;
- для отражения корректной иерархической структуры подпунктов инструкции.

8.2.3.18 Рекомендуется не использовать слова типа «кнопка», «ссылка» и др.

Пример

Исходный текст	Текст, отредактированный согласно правилам УТР
Нажмите на ссылку, чтобы узнать больше	Узнайте больше [гиперссылка]

8.2.3.19 Примечания используются с целью предоставления дополнительной информации.

8.2.4 Общие требования к техническому переводу

8.2.4.1 Целевой текст должен адекватно передавать смысл исходного текста. Не допускается наделение текста перевода смысловыми единицами, отсутствующими в исходном тексте.

8.2.4.2 Функциональный стиль перевода должен соответствовать стилю оригинала.

8.2.4.3 Общая лексика, конструкции, фразеологизмы, используемые в переводе, должны соответствовать регистру текста.

8.2.4.4 Грамматические правила, реализуемые в переводе, и используемая терминология должны соответствовать конвенции текста.

8.2.4.5 Необходимо учитывать фактор полисемии (многозначности слов) и использовать варианты перевода, обеспечивающие контекстуальную точность.

8.2.4.6 Названия единиц измерения в исходном тексте должны передаваться на целевой язык согласно системе мер и величин, используемой в стране назначения перевода. В скобках должны указываться величины и названия единиц измерения, как они представлены в исходном тексте.

Пример

Исходный текст	Текст, отредактированный согласно правилам УТР
1000 ft	305 м (1000 футов)

8.2.5 Требования к написанию инструкций

8.2.5.1 При написании инструкций рекомендуется составлять короткие предложения (максимум 20 слов).

Примечание — При подсчете слов для определения длины предложения применяются следующие допущения:

- текст в скобках считается новым предложением;
- числовые значения считаются как одно слово;
- буквенно-цифровой идентификатор считается за отдельное слово;
- аббревиатура считается за отдельное слово;
- названия, предупредительные надписи и цитируемый текст считаются за одно слово.

8.2.5.2 В одном предложении рекомендуется описывать только одну команду. Описание более одной команды в предложении возможно только в случае, когда описываемые действия производятся одновременно.

8.2.5.3 В инструкции необходимо использовать глаголы в повелительном наклонении во множественном числе.

Пример

Исходный текст	Текст, отредактированный согласно правилам УТР
После приземления и остановки самолета, находящегося в аварийном состоянии, необходимо выполнять команды командира экипажа	После аварийного приземления и остановки самолета выполняйте команды командира экипажа

8.2.5.4 Инструкции должны содержать как можно больше конкретных описаний для корректного понимания необходимых действий пользователем.

Пример

Исходный текст	Текст, отредактированный согласно правилам УТР
Неисправную батарею, подготовленную к ремонту, необходимо поставить на верстак. Существует два способа для разъединения неисправного элемента	Подготовленную к ремонту батарею ставят на верстак. Разъединение неисправного элемента производят двумя способами

8.2.6 Требования к написанию описательной части

8.2.6.1 При написании описательной части рекомендуется составлять как можно более короткие предложения (20 слов максимум).

Примечание — Порядок подсчета слов аналогичен порядку подсчета слов в требованиях к написанию инструкций (см. 8.2.5).

Пример

Исходный текст	Текст, отредактированный согласно правилам УТР
Обратите внимание, что аккумуляторные батареи 15-СЦС-45 необходимо выпускать в сухом состоянии (не залитые электролитом)	Внимание! Аккумуляторные батареи 15-СЦС-45 выпускаются в сухом состоянии (без электролита)

8.2.6.2 Необходимо использовать разделение текста на абзацы, чтобы упростить понимание смысла текста. В одном абзаце описывается только одна тема.

Рекомендуемая максимальная длина абзаца составляет шесть предложений.

Абзац, состоящий из одного предложения, не рекомендуется использовать более одного раза на каждые 10 абзацев текста.

8.2.7 Требования к написанию предупреждений

Предупреждения необходимо начинать с простых и понятных команд, однозначно и конкретно отображающих смысл предупреждения.

Примечание — При необходимости следует добавлять краткое пояснение к предупреждению, чтобы дать ясное представление о потенциальном риске или опасности.

Если предупреждение содержит какое-либо условие, с которым работнику необходимо ознакомиться до начала выполнения работ, то соответствующее предупреждение должно начинаться с описания данного условия.

Пример

Исходный текст	Текст, отредактированный согласно правилам УТР
Существуют общие правила перевозки ручной клади в самолете, а некоторые авиакомпании добавляют к ним свои дополнительные условия, где пассажир не может взять с собой в качестве багажа: предметы, которые могут подвергать опасности пассажиров самолета или имущество на его борту	Пассажиру запрещено перевозить в качестве багажа: предметы, которые могут подвергать опасности пассажиров самолета или имущество на его борту

9 Требования к оформлению перевода эксплуатационной документации с иностранных языков

9.1 Перевод должен быть идентичен по смыслу тексту документа-оригинала. Идентичность перевода обеспечивают организации, выполняющие перевод.

9.2 Рекомендуется оформлять перевод в виде машинописной рукописи (машинограммы), которая включает титульный лист, текстовую часть, чертежи, формулы, таблицы и список литературы (при наличии их в оригинале). Текстовая часть печатается на одной стороне листа, кеглем не менее 12 пунктов, через 1,5 межстрочный интервал.

9.3 Перевод следует предоставлять на машиночитаемых носителях в формате PDF, содержание и оформление которого должно быть аналогично представлению на бумаге.

9.4 Состав и оформление текстовой части перевода

9.4.1 Перевод должен иметь сквозную нумерацию страниц по всему тексту. Расположение нумерации страниц должно соответствовать материалу оригинала. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц. Номер страницы на титульном листе не проставляют.

Примечание — Количество страниц переведенного документа может отличаться от оригинала.

9.4.2 По составу материала полный перевод должен включать все разделы, подразделы, примечания, сноски, ссылки, приложения. Различия в содержании перевода и оригинала допускаются в исключительных случаях при условии, что в аннотации указано, в чем они заключаются: пропуски, поправки, сокращения или добавления к частям текста, вспомогательному или библиографическому указателю.

При частичном переводе в аннотации должно быть указано, какие части документа вошли в перевод и какие части опущены.

При сокращенном переводе в аннотации должен быть указан характер сделанных сокращений.

9.4.2.1 В целевом тексте должен сохраняться порядок следования текста, формул, таблиц и рисунков оригинала. Разделение и объединение отдельных предложений текста допускается при условии соблюдения требований, изложенных в 8.2, и/или если необходимость разделения или объединения текста обусловлена синтаксическими правилами и нормами языка перевода.

9.4.2.2 Текст перевода должен полностью сохранять:

- нумерацию всех разделов, пунктов (в том числе при перечислении) — даже если при этом используют символы языка оригинала;
- приведенное в оригинале любое выделение текста (курсив, полужирный шрифт, подчеркивание и т. д.);
- форму таблиц, написание формул.

9.4.3 При переводе следует сохранять существующее в оригинале деление текста на части и параграфы и их нумерацию.

9.4.4 Если перевод выполнен с языка со сложной графикой, которая не может быть воспроизведена набором символов печатающего устройства (например, китайская, корейская, арабская графика), фрагменты оригинала, оставляемые без перевода (библиографические ссылки, заглавия публикаций, имена авторов, наименования организаций, географические названия, нумерация и др.), следует транслитерировать латинским или национальным алфавитом (если такая возможность предусмотрена в исходном языке) в соответствии с определенным международным или национальным стандартом. При отсутствии соответствующего стандарта эти фрагменты приводят в практической транскрипции латинским алфавитом.

9.4.5 Названия организаций в исходном тексте транслитерируются. При наличии в целевом языке соответствующего эквивалента выполняется перевод, а сокращенное или условное обозначение названия организации приводят в скобках при первом упоминании в тексте. В библиографических ссылках наименования организаций приводят на языке оригинала. Наименования организаций в переводе следует приводить в скобках.

9.4.6 Аббревиатуры, используемые в оригинале, приводят в виде эквивалентов на языке перевода, если таковые существуют. При отсутствии эквивалентов форма аббревиатур должна соответствовать ГОСТ 7.11 и ГОСТ 7.12. Расшифровку каждой аббревиатуры приводят в скобках при первом упоминании в тексте.

9.4.7 Элементы, помогающие идентифицировать авторов, приводят в следующем виде:

- при наличии в исходном тексте сокращений, например Jr. для Junior (младший), Sr. для Senior (старший), выполняется перевод сокращенного слова, кроме случаев наличия в целевом языке общепринятого сокращения;
- при наличии в исходном тексте научных званий и регалий выполняется перевод сокращенного слова.

В случае отсутствия в целевом языке варианта перевода или общепринятого сокращения проводят транслитерацию.

9.4.8 При переводе текста с промежуточного перевода указывается язык промежуточного перевода и исходного оригинала.

9.4.9 Географические названия переводят или транслитерируют согласно употреблению в общедоступных картографических материалах.

В библиографических ссылках географические названия приводят на языке оригинала.

9.4.10 Дату(ы) оригинальной публикации переводят, например: июнь 2001, осень 2005. Если публикация датируется в соответствии с летоисчислением, отличающимся от летоисчисления, используемого в языке перевода, соответствующую дату европейского календаря указывают в скобках.

10 Требования к качеству переводческих услуг

В рамках настоящего стандарта под качеством переводческих и сопутствующих услуг понимается соответствие результата выполненных работ требованиям и ожиданиям конечного потребителя, а также требованиям, изложенным в настоящем стандарте.

Базовым требованием настоящего стандарта к системе управления проектами по письменному переводу эксплуатационной документации является документально подтвержденная способность внешнего или внутреннего ППУ оказывать услуги в необходимом качестве, а также применять модель системы менеджмента качества на основе процессного подхода.

10.1 Требования к процессу выполнения перевода эксплуатационной документации

10.1.1 Общие положения

ППУ должен обеспечить процесс выполнения перевода и оказания сопутствующих услуг в соответствии с техническим заданием заказчика.

Подготовка и реализация проектов по переводу эксплуатационной документации должна включать:
- управление административным аспектом;
- управление техническим аспектом;
- управление человеческими ресурсами;
- оценку исходного текста;
- требования к целевому тексту;
- обеспечение управляемых условий выполнения работ.

10.1.2 Управление административным аспектом

До начала работ ППУ по требованию заказчика должен обеспечить доступ последнего к записям, описывающим порядок выполнения работ, и к документальным свидетельствам, подтверждающим способность ППУ оказывать услуги согласно требованиям заказчика.

Параметры каждого проекта по переводу и/или оказанию сопутствующих услуг фиксируются в карте проекта, отвечающей требованию прослеживаемости и включающей позиции, указанные в приложении А.

До начала работ по требованию заказчика производится предварительный аудит ППУ, результаты которого фиксируются в карте оценки поставщика переводческих услуг и включают позиции, указанные в приложении Б.

10.1.3 Управление техническим аспектом

ППУ должен обеспечить доступность и работоспособность технических средств, необходимых для выполнения проекта по переводу и/или оказания сопутствующих услуг согласно требованиям заказчика.

Все программное обеспечение должно быть лицензированным, подтверждение чего должно предоставляться со стороны ППУ по требованию заказчика.

ППУ должен осуществлять необходимые подготовительные работы согласно требованиям, изложенным в 8.1.

До начала работ ППУ должен идентифицировать потенциальные риски в рамках технического аспекта, реализация которых может оказать негативное воздействие на результат оказания услуг, а также определить предупреждающие действия для их недопущения. Описание рисков и мер реагирования должно быть документировано.

10.1.4 Управление человеческими ресурсами

К работам по выполнению перевода эксплуатационной документации и оказанию сопутствующих услуг должны привлекаться исполнители документально подтвержденной квалификации, обладающие профильным образованием. Документальные свидетельства о квалификации человеческих ресурсов должны быть актуальны и предоставляться по требованию заказчика.

До начала работ ППУ должен определять соответствие компетентности человеческих ресурсов требованиям, предъявляемым к качеству перевода и сопутствующих услуг.

В случае необходимости ППУ должен осуществлять необходимую подготовку человеческих ресурсов и оценивать результативность предпринятых мер.

Исполнители должны быть осведомлены о требованиях, предъявляемых к результату работ.

ППУ должен своевременно информировать исполнителей, привлеченных для выполнения работ, о любых изменениях в техническом задании и/или требованиях к качеству по проекту.

Примечание — Необходимый уровень подготовленности и осведомленности исполнителей может быть установлен ППУ как с учетом отдельных факторов, так и с учетом их совокупности, в зависимости от вида и сложности работ. В данном случае под факторами подразумевается следующее: опыт выполнения аналогичной работы, стаж работы на предприятии (в случае, если услуги оказывает внутренний ППУ), наличие дополнительного профессионального образования, прохождение курсов повышения квалификации и др.

10.1.5 Оценка исходного текста

В соответствии с настоящим стандартом исходный текст должен удовлетворять следующим требованиям:

а) В случае, если до начала работ по переводу эксплуатационной документации с русского языка на иностранный язык необходимо приведение исходного текста в соответствии с требованиями УТР, ППУ должен следовать требованиям, изложенным в 8.2;

б) текст и любая служебная информация, необходимая для цели перевода, должна легко и однозначно читаться.

Примечание — В случае, если в исходном тексте присутствуют: рукописные графические элементы, плохо читаемые штампы и печати или иные нечитаемые/плохо читаемые элементы текста и символы, исходный

текст может быть допущен к выполнению перевода только при наличии аннотации с указанием требований к переводу указанного. Ответственность за качество содержания исходного текста лежит на стороне заказчика услуг перевода ЭД;

в) стилистика исходного текста должна соответствовать тематике и виду документа;

г) в исходном тексте не допускается наличие орфографических и пунктуационных ошибок;

д) объективные реалии, присутствующие в исходном тексте, должны иметь перевод в целевом языке. В случае, если в процессе перевода выявлены объективные реалии, перевод которых отсутствует в целевом языке, ППУ должен предоставить соответствующую информацию заказчику для последующей актуализации аннотации к переводу. В аннотации заказчик должен указать необходимый способ передачи объективной реалии;

е) ППУ должен удостовериться, что параметры исходного текста (тип документа, объем, тематика, сфера применения текста) соответствуют согласованному техническому заданию.

10.1.6 Требования к целевому тексту

В соответствии с настоящим стандартом целевой текст должен удовлетворять следующим требованиям:

а) в случае, если при переводе с/на русский язык используется УТР, должны применяться требования, изложенные в 8.2;

б) в случае, если техническое задание на перевод содержит требование к использованию контролируемого технического языка (STE, УТР), перевод должен выполняться в полном соответствии с правилами указанного языка;

в) смысловое соответствие — объективные реалии текста оригинала должны передаваться в тексте перевода без потери или искажения смысла;

г) терминологическая точность — в языке перевода должны быть использованы лексические единицы и их сочетания, точно передающие значения объектов, действий и их характеристик в исходном тексте, в рамках отраслевого контекста. Выполнение данного требования должно соотноситься с указаниями, указанными в 8.1;

д) стилистическая точность — в языке перевода должны быть использованы лексические единицы или их сочетания, максимально точно передающие регистр языка оригинала;

е) грамматическая точность — в целевом тексте не допускаются нарушения словообразовательной, словоизменительной и синтаксической норм языка перевода;

ж) орфографическая точность — в целевом тексте не допускается наличие ошибок написания орфограмм (букв) в слове, включая диакритику;

и) пунктуационная точность — в целевом тексте не допускается наличие ошибок при расстановке знаков препинания.

10.1.7 Обеспечение управляемых условий выполнения работ

ППУ должен обеспечивать выполнение работ в управляемых условиях, что подразумевает выполнение работ в соответствии с установленными способами и в определенной технологической последовательности. Управляемые условия должны включать в себя там, где это применимо:

а) наличие у исполнителей, привлеченных для выполнения письменного перевода и/или оказывающих сопутствующие услуги, информации, описывающей требования к результату работ;

б) наличие на момент выполнения работ технического задания по переводу и выполнению сопутствующих услуг (если они требуются) и актуальных, утвержденных инструкций;

в) применение подходящего оборудования и программного обеспечения, необходимого для выполнения работ в соответствии с требованиями заказчика;

г) наличие утвержденных критериев оценки качества работы исполнителей: переводчиков, редакторов, корректоров, выпускающих редакторов, лексикографов, верстальщиков.

Критерии оценки качества работы исполнителей должны предоставляться заказчику по требованию последнего.

Примечание — ППУ устанавливает требования к качеству выполнения работ исполнителей согласно 8.1, 8.2, 9, 10.1.6;

д) ППУ должен осуществлять мониторинг и измерение качества выполнения каждого этапа работ по письменному переводу.

Примечание — Мониторинг качества перевода может обеспечиваться путем выборочного контроля на различных этапах выполнения работ; для измерения качества письменного перевода допускается использование метрик оценки перевода, устанавливающих весовые коэффициенты для несоответствий критериям, указанным в 10.1.6;

е) ППУ должен устанавливать конкретные и достаточные сроки для исполнения каждого вида работ в рамках выполнения перевода и оказания сопутствующих услуг, а также учитывать время, необходимое для согласования условий, перемещения материалов и поставки готовой услуги заказчику требуемым способом и в необходимом формате.

11 Требования к защите перевода документации

11.1 Защиту печатного издания перевода эксплуатационной документации должен обеспечивать исполнитель перевода по согласованию с заказчиком.

11.2 В качестве защиты может использоваться:

- бумага, изготовленная типографским способом с применением отличительных знаков (водяных и т. д.);
- наклейки (в том числе голографические) с логотипом и/или наименованием предприятия-изготовителя, а также номерным знаком, обозначающим серию, номер, порядковый номер паспорта или этикетки, дату изготовления изделия и др.;
- иные средства уникальной идентификации, такие как штрихкод, радиочастотная метка и т. д.

11.3 Голографическая наклейка или иное средство уникальной идентификации должны располагаться на свободном месте, не закрывая напечатанное на бумаге и обеспечивая возможность внесения данных в процессе эксплуатации изделия. Количество и места расположения средств идентификации должны быть согласованы с заказчиком.

11.4 При изготовлении документации рекомендуется применять бумагу белого цвета. Марку бумаги, цвета переплета и др. устанавливает предприятие-изготовитель по согласованию с представителем заказчика. Применяемый при изготовлении документации способ печати должен обеспечивать достаточную четкость изображения, контрастность текстового и графического материалов для получения с нее качественных копий.

12 Требования по обеспечению сохранности коммерческой тайны

Требования по обеспечению сохранности коммерческой тайны должны быть документально согласованы сторонами заказчика и исполнителя.

Приложение А
(рекомендуемое)

Карта проекта на перевод ЭД

Общие требования						
Контактное лицо по приему заказа *(ФИО, должность)*		Адрес эл. почты для приема заказов		№ факса для приема заказов *(если применимо)*		Телефон контактного лица
Название ППУ *(поставщика переводческих услуг)*	Вид задания	Формат приемки материала на перевод от заказчика	Формат поставки заказчику перевода	Срок сдачи задания *(дата и время)*	Начало работ не позднее *(дата и время)*	Расчет по знакам/ словам
Дополнительные общие требования						
Параметры выполнения перевода						
Язык оригинала	Язык перевода	Использование УТР *(указать, если применимо)*	Тип документации	Корректура	Финальное редактирование	Использование CAT программ *(указать, если применимо)*
Особые условия выполнения перевода						
Параметры выполнения верстки						
Соответствие ГОСТ *(указать необходимое)*	Использование системы автоматизированной подготовки документации		Использование CAD		Распознавание текста	
Особые условия выполнения верстки						

Ответственный со стороны поставщика переводческих услуг (ППУ)		Ответственный со стороны заказчика	
ФИО/Должность:		ФИО/Должность:	
Подпись: _____	Дата:	Подпись: _____	Дата:

Приложение Б
(рекомендуемое)

Карта оценки поставщика переводческих услуг (ППУ)

Общие данные						
Название ППУ	Наличие своего офиса	Юридический адрес	Фактический адрес	Почтовый адрес	Адрес эл. почты (общий)	

Адрес сайта	Режим работы офиса	Возможность работы в режиме «24/7»	Количество представительств в РФ	Города представительств	Наличие офисов за рубежом	Страны представительств(а) за рубежом

Лицензии, сертификаты, техническая оснащенность							
Сертификат ГОСТ Р ИСО 9001	Срок действия	Сертификат ISO	Срок действия	Лицензия ФСТЭК	Срок действия	Наличие РСО	Доступ по форме секретности

Наличие системы автоматизированной подготовки документации	Укажите иное ПО для верстки	Наличие лицензионных CAT программ(ы)	Укажите используемые CAT программы

Человеческие ресурсы (обеспечение и квалификация) **Квалификация всех сотрудников должна быть документально подтверждена**						
Кол-во штатных переводчиков	Кол-во внештатных переводчиков	Кол-во штатных редакторов	Кол-во внештатных редакторов	Кол-во штатных корректоров	Кол-во внештатных корректоров	Кол-во выпускающих редакторов *(допускаются только штатные сотрудники)*

Кол-во штатных верстальщиков	Кол-во внештатных верстальщиков	Кол-во сотрудников, владеющих системой автоматизированной подготовки документации	Кол-во сотрудников, владеющих CAT ПО	Кол-во сотрудников, имеющих аккредитацию ФСТЭК	Название программы обучения ФСТЭК

Отдельные требования, предъявляемые к поставщику переводческих услуг
Сертификат СМК ГОСТ Р ИСО 9001—2015
Комментарии потенциального поставщика переводческих услуг

Ответственный со стороны поставщика переводческих услуг (ППУ)		Ответственный со стороны заказчика	
ФИО/Должность:		ФИО/Должность:	
Подпись: _____	Дата:	Подпись: _____	Дата:

Приложение В
(рекомендуемое)

Перевод наименований эксплуатационных документов на английский язык

Наименование документа на русском языке	Наименование документа на английском языке
1 Летное руководство	Flight Manual
2 Руководство по летной эксплуатации	Aircraft Flight Manual
3 Инструкция по летной эксплуатации бортового оборудования	Aircraft Hardware Flight Operation Manual
4 Руководство по расчету дальности и продолжительности полета	Mission length and endurance analysis Manual
5 Руководство по технической эксплуатации	Aircraft Maintenance Manual
6 Руководство по войсковому ремонту	Organization Maintenance Manual
7 Регламент технического обслуживания	Inspection and Maintenance Guide
8 Информация для планирования технического обслуживания	Maintenance Programming Information
9 Типовой минимальный перечень оборудования (Типовой перечень допустимых отказов)	Standard Minimum Equipment List (Standard Allowable Failures List)
10 Руководство по загрузке и центровке	Weight and Balance Manual
11 Формуляр	Product Status Record
12 Паспорт	Registration Certificate
13 Этикетка	Label
14 Талон летной годности	Airworthiness Approval Tag
15 Альбом электрических схем	Electrical Circuit Diagram Manual
16 Руководство по поиску и устранению отказов и повреждений	Emergency Maintenance and Troubleshooting Manual
17 Руководство по ремонту конструкции планера	Structural Repair Manual
18 Каталог деталей и сборочных единиц (эксплуатационный)	Details and Components Catalog (operational)
19 Каталог средств технического обслуживания (иллюстрированный)	Maintenance Resources Catalog(illustrated)
20 Каталог материалов	Materials Catalog
21 Сводный перечень предметов снабжения	Consolidated Supply Items list
22 Нормы расхода предметов снабжения (эксплуатационные)	Supply items expenditure rates (operational)
23 Ведомость эксплуатационных комплектов запасных частей, инструмента, принадлежностей и материалов	Operation spare parts, tools, supplies and equipment list
24 Учебно-технический плакат	Technical Wall Chart
25 Ведомость эксплуатационных документов	List of operation papers

Библиография

[1] ASD STE-100 Руководство «Международная спецификация для подготовки документации по техническому обслуживанию на контролируемом языке», издание 7-е, 2017 (ASD STE-100 «International specification for the preparation of maintenance documentation in a controlled language», issue 7, 2017)

УДК 81.33:006.354

ОКС 49.020
01.020
01.110

Ключевые слова: УТР, эксплуатационная документация, письменный перевод, переводчик, глоссарий, исходный текст

БЗ 2—2018/3

Редактор *Л.В. Коретникова*
Технический редактор *И.Е. Черепкова*
Корректор *Е.Р. Ароян*
Компьютерная верстка *Ю.В. Поповой*

Сдано в набор 09.01.2018. Подписано в печать 27.02.2018. Формат 60 × 84 1/8. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 2,79. Уч.-изд. л. 2,51. Тираж 23 экз. Зак. 170.

Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

ИД «Юриспруденция», 115419, Москва, ул. Орджоникидзе, 11.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

Издано и отпечатано во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123001, Москва, Гранатный пер., 4.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

gost.e-ecolog.ru